



Strasbourg, 7 June 2016

CDL-EL(2016)004

Study n° 850 / 2016

Or. Engl./Fr.

EUROPEAN COMMISSION FOR DEMOCRACY THROUGH LAW
(VENICE COMMISSION)

ELECTORAL GLOSSARY

English – French

as of 7 June 2016

English	Français	Note	Note
Absentee voter	Electeur votant à distance		
Absentee voting	Vote à distance	Includes proxy voting, postal voting and remote e-voting. See also “remote voting”.	Comprend le vote par procuration, le vote par correspondance et le vote électronique à distance.
Absolute majority	Majorité absolue	See also “majority”.	
Abstention	Abstention		
Abstentionist	Abstentionniste		
Accessibility	Accessibilité	The degree to which a product, device, service, or environment is accessible by as many people as possible.	Mesure dans laquelle un produit, un appareil, un service ou un environnement est accessible au plus grand nombre.
Accreditation	Accréditation		
Activation key / card	Clef d’activation	An electronic card which can be used to activate a ballot paper on a voting computer.	Carte électronique permettant de voter par ordinateur.
Active electoral right	Droit électoral actif Capacité civique active	Right to participate as a voter.	
Administrative unit	Unité administrative		
Agitation	Propagande	NB: “agitation”: post-soviet language. See also “propaganda”.	
Allocation of mandates	Attribution des mandats		
Allocation of seats	Attribution des sièges		
Allocation of seats within lists	Attribution des sièges au sein des listes		
Alternative vote	Vote alternatif	In this system, if a candidate receives an absolute majority of first-preference votes, he or she is elected. Otherwise, the candidate receiving the fewest first-preference votes is eliminated, and the second preferences on the ballot papers on which the now-eliminated candidate had been placed first are credited to the	Dans ce système, si un candidat obtient la majorité absolue des voix en première préférence, il est proclamé élu. Dans le cas contraire, le candidat qui a le moins de premières préférences est éliminé, et les deuxièmes préférences indiquées sur les bulletins de vote où le candidat maintenant

English	Français	Note	Note
		<p>remaining candidates. The process of elimination and redistribution is repeated until such time as one candidate reaches an absolute majority or only one candidate is left.</p>	<p>éliminé avait été placé en premier sont reportées sur les autres candidats. Le processus d'élimination et de report des voix est répété jusqu'à ce qu'un candidat atteigne la majorité absolue ou qu'un seul candidat reste en lice.</p>
Announcement	Proclamation des résultats	See also "declaration of the results".	
Apparement	Apparement	<p>Group of party lists that is initially treated as a single list during the allocation of mandates, thus giving the parties involved improved prospects of obtaining an additional mandate. The combined lists are initially treated as a single list during the allocation of mandates.</p> <p>See also "list combination".</p>	<p>Regroupement de listes électorales qui, au moment de la répartition des mandats, sont considérées comme une liste unique. Grâce à l'apparement, les listes concernées peuvent accroître leurs chances de remporter un mandat. Au moment de la répartition des mandats, les listes apparementées sont d'abord considérées comme constituant une liste unique.</p>
Appeal against the results of the election (to)	Contester les résultats de l'élection	See also "challenge the election results (to)".	
Assessment of elections	Evaluation des élections		
Assistance in voting	Assistance au vote	See also "voting assistance".	
Assistance to voters with disabilities	Assistance aux électeurs handicapés		
Assisted voting	Vote assisté		
Auditing	Audit	<p>An independent evaluation of a person, organisation system, process, entity, project or product.</p> <p>It relates to electronic voting.</p>	<p>Evaluation indépendante de la conformité du processus électoral.</p> <p>Cela concerne le vote électronique.</p>

English	Français	Note	Note
Authentication	Authentification	The provision of assurance of the claimed identity of a person or data.	Présentation d'une preuve de l'identité d'une personne ou de l'authenticité des données.
Ballot	Scrutin (tour de)		
Ballot box	Urne		
Ballot	Bulletin de vote	The legally recognised means by which the voter can express his or her choice of voting option. See also "ballot paper".	Moyen juridiquement reconnu par lequel l'électeur peut exprimer son choix parmi les options de vote.
Ballot paper	Bulletin de vote	The legally recognised means by which the voter can express his or her choice of voting option. See also "ballot".	Moyen juridiquement reconnu par lequel l'électeur peut exprimer son choix parmi les options de vote.
Ballot paper counterfoil / stub	Talon de bulletin de vote		
Ballottage	Ballottage	A second ballot is taken to decide between the highest candidates when no candidate receives an absolute majority in the first round. "Ballottage" exists in English but is less frequently used. See also "indecisive election".	Un deuxième tour de scrutin est organisé pour départager les candidats en tête lorsqu'aucun candidat ne reçoit la majorité absolue des voix au premier tour.
Balloting	Tour de scrutin	See also "round of election", "voting round".	
Balloting procedure	Procédure de vote		
Ballot stuffing	Bourrage d'urne		
Blank ballot (paper)	Bulletin de vote vierge	See also "unmarked ballot".	
Blank resignation	Démission en blanc	Placing an elected representative's mandate at a party's disposal.	Mise à la disposition d'un parti du mandat d'un élu.
Bloc voting system	Système majoritaire pluri-nominal	See also "majority / Plurality at large".	

English	Français	Note	Note
Boundary	Limite de circonscription		
Boundary changes	Redécoupage électoral	See also “redrawing of constituencies”, “reapportionment”.	
By-election	Election partielle	An election held to fill a vacancy arising during the course of a Parliament (or another body).	Election visant à combler une vacance qui survient au cours d’une législature.
Campaign / account funds	Compte de campagne		
Campaign financing	Financement de la campagne	See also “campaign funding”.	
Campaign funding	Financement de la campagne	See also “campaign financing”.	
Candidacy	Candidature	See also “candidature”.	
Candidate	Candidat		
Candidate deregistration	Radiation d’un candidat		
Candidate list	Liste de candidats	See also “list of candidates”.	
Candidate registration	Inscription des candidats		
Candidature	Candidature	See also “candidacy”.	
Candidature withdrawal	Retrait de candidature		
Cast a ballot (for) (to)	Voter Exprimer un suffrage	Entering the vote in the ballot box. See also “cast a ballot (for) (to)”, “cast a vote (for) (to)”.	Insérer un bulletin de vote dans l’urne.
Cast a vote (for) (to)	Voter Exprimer un suffrage	Entering the vote in the ballot box. See also “vote (for) (to)”, “cast a ballot (for) (to)”.	Insérer un bulletin de vote dans l’urne.
Central Election / Electoral Commission	Commission électorale centrale	See also “electoral management body”.	Voir aussi « administration électorale ».
Central party committee	Comité central de parti		
Chain of trust	Chaîne de confiance	A process in computer security which is established by validating each component of hardware and software	Processus de sécurité informatique, qui consiste à valider chaque composante du matériel et du logiciel utilisés selon une

English	Français	Note	Note
		from the bottom up. It is intended to ensure that only trusted software and hardware can be used while still remaining flexible. It relates to electronic voting.	approche ascendante. Ce processus permet de s'assurer que seuls sont utilisés du matériel et des logiciels sûrs, tout en conservant une certaine souplesse. Cela concerne le vote électronique.
Challenge the election results (to)	Contester les résultats de l'élection	See also "appeal against the results of the election (to)".	
Challenge the validity of a ballot (to)	Contester la validité d'un bulletin de vote		
Challenged vote	Vote contesté		
Change of affiliation	Changement d'affiliation	See also "floor-crossing".	Voir aussi « défection ».
Close of polling	Clôture du scrutin		
Closed list	Liste bloquée	The political parties determine the ranking order of candidates on the list. The voter endorses the entire list without any possibility of changing the order in which the seats are allocated to the candidates.	L'ordre des candidats sur la liste est fixé par le parti. L'électeur vote pour l'ensemble de la liste sans pouvoir modifier l'ordre dans lequel les sièges sont attribués aux candidats.
Coalition	Coalition de partis Alliance de partis	See also "party coalition".	
Coalition government	Gouvernement de coalition		
Code of Good Practice in Electoral Matters	Code de bonne conduite en matière électorale	Reference publication of the Venice Commission: CDL-AD(2002)023rev	Publication de référence de la Commission de Venise : CDL-AD(2002)023rev
Collection of signatures	Collecte de signatures Récolte de signatures	See also "gathering of signatures".	
Combined system	Système combiné	Contain technical elements usually belonging to plurality/majority systems as well as to PR list systems. Under	Système reprenant des éléments techniques caractéristiques des systèmes de représentation proportionnelle à

English	Français	Note	Note
		<p>combined systems, one part of the parliamentary seats is distributed, usually in single-member constituencies, by plurality/majority rule. The other part of the parliamentary seats is allocated by a PR formula to national or regional party lists. For the classification of the electoral system it is important whether both allocation procedures are separated from each other, as it is the case in parallel systems, or whether they are interrelated, as it is the case of mixed member proportional systems.</p> <p>See also “mixed system”, “semi-proportional system”.</p>	<p>scrutin de liste. Dans un système mixte, une partie des sièges au parlement est attribuée, généralement dans des circonscriptions uninominales, au scrutin majoritaire. L'autre partie est attribuée à des listes de parti régionales ou nationales selon une formule proportionnelle. Pour la classification du système électoral, il convient de se demander si les deux procédures d'attribution sont distinctes (comme c'est le cas avec les systèmes parallèles) ou bien si elles sont liées (comme c'est le cas avec les systèmes mixtes avec compensation proportionnelle).</p> <p>Voir aussi « système semi-proportionnel », « système mixte ».</p>
<p>Compensatory mixed-member voting system</p>	<p>Système mixte avec compensation proportionnelle</p>	<p>Combines a personal vote in single-member districts with the principle of proportional representation. Though a portion of the representatives are elected, usually in single-member districts, by majority/plurality rule, the party list vote determines how many representatives will be sent from each party to parliament. The number of seats won directly by a party in the SMDs is subtracted from the total number of seats allocated to the party lists. (See also combined system, parallel system).</p>	<p>Système combinant le scrutin uninominal et la représentation proportionnelle. Bien qu'une partie des représentants soit élue au scrutin majoritaire (généralement dans des circonscriptions uninominales), le vote pour les listes de parti détermine le nombre des candidats de chaque parti qui siégeront au parlement. Le nombre de sièges obtenu directement par un parti dans les circonscriptions uninominales est déduit du nombre total de sièges attribué aux listes de parti. (Voir</p>

English	Français	Note	Note
		See also “mixed member proportional system (MMP)”.	aussi système mixte, système parallèle).
Compensatory seats	Sièges compensatoires	Seats allocated to parties/alliances at higher tier(s) to compensate for the disproportionality between votes and seats share of parties/alliances at lower tier(s).	Sièges attribués aux partis/alliances au(x) niveau(x) supérieur(s), afin de compenser la disproportion entre le pourcentage de voix et le pourcentage de sièges obtenus par les partis/alliances au(x) niveau(x) inférieur(s).
Complaints and appeals	Recours		
Compulsory voting	Vote obligatoire	See also “mandatory voting”.	
Conduct / Hold an election (to)	Tenir des élections		
Constituency	Circonscription	Ward: constituency at municipal / local level. See also “district”, “ward”, “precinct”.	
Constitutional Council	Conseil constitutionnel	See also “Constitutional Court”, “Constitutional Tribunal”.	Voir aussi « Cour constitutionnelle », « Tribunal constitutionnel ».
Constitutional Court	Cour constitutionnelle	See also “Constitutional Council”, “Constitutional Tribunal”.	Voir aussi « Conseil constitutionnel », « Tribunal constitutionnel ».
Constitutional Tribunal	Tribunal constitutionnel	See also “Constitutional Council”, “Constitutional Court”.	Voir aussi « Conseil constitutionnel », « Cour constitutionnelle ».
Control coupon / counterfoil	Coupon de contrôle	The detachable part of the ballot paper, removed and retained by the election commission prior to a voter placing his/her ballot into the ballot box.	Partie détachable du bulletin de vote, détachée et conservée par la commission électorale avant qu'un électeur ne place son bulletin dans l'urne.
Control slip	Document de contrôle	A document signed by the election commission and sometimes also by the first voter at the start of polling. The control slip is deposited in the	Document signé par la commission électorale et parfois aussi par le premier électeur au début du scrutin. Le document de contrôle est déposé dans l'urne,

English	Français	Note	Note
		ballot box, and then retrieved at the end of polling.	puis récupéré à la fin du scrutin.
Core team	Equipe-cadre	Team of long-term international observers based in a country to observe an electoral process.	Equipe d'observateurs internationaux présente à long terme dans un pays pour y observer un processus électoral. Voir aussi « équipe centrale ».
Core team	Equipe centrale	Team of long-term international observers based in a country to observe an electoral process.	Equipe d'observateurs internationaux présente à long terme dans un pays pour y observer un processus électoral. Voir aussi « équipe-cadre ».
Count (of votes)	Dépouillement (des suffrages)		Synonyme de « comptage » ; voir aussi « décompte ».
Counting	Décompte	Specific operation of counting the number of votes cast for each individual candidate (and the number of spoiled ballots).	Opération spécifique visant à compter le nombre de suffrages exprimés pour chaque candidat (et le nombre de bulletins nuls). Voir aussi « comptage », « dépouillement » (synonymes).
Cross-voting	Panachage	The possibility for an elector to compose his/her own list by selecting candidates from several lists. See also “free lists”, “panachage”.	Possibilité pour un électeur de composer sa propre liste en sélectionnant des candidats issus de plusieurs listes. Voir aussi « listes libres ».
Cumulative vote	Cumul	System whereby more than one vote can be given to a single candidate on a ballot paper.	Système qui permet de porter plusieurs fois le nom d'un candidat sur un bulletin.
Danish method	Danoise (méthode)	Method of allocation of seats; division by: 1, 4, 7, 10...	Méthode d'attribution des sièges ; division par : 1, 4, 7, 10...

English	Français	Note	Note
Data destruction	Destruction de données	Method to make data unusable, once they are no longer needed, in a way that they cannot be recovered. This can be done in various ways, most commonly through magnetic, physical or thermal destruction of the storage medium.	Méthode visant à rendre les données inutilisables, une fois qu'elles ne sont plus nécessaires, de manière à ce qu'elles ne puissent plus être récupérées. Cela peut se faire de diverses manières, le plus souvent par la destruction magnétique, physique ou thermique du support de stockage.
Declaration of the results	Proclamation des résultats	See also "announcement".	
Decryption	Décryptage	The process of making encrypted information readable (that is, unencrypted).	Processus permettant de lire des informations cryptées.
Deposit requirement	Obligation de verser une caution		
Deprivation of civic rights	Privation des droits civiques		
Deprivation of electoral rights	Privation du droit de vote	See also "disenfranchisement".	Voir aussi « perte du droit de vote ».
Deputation	Députation	See also "parliamentary representation".	
D'Hondt method	D'Hondt (méthode)	Method of allocation of seats; division by: 1, 2, 3, 4, 5...	Méthode d'attribution des sièges ; division par : 1, 2, 3, 4, 5...
Digital signature	Signature numérique	Mathematical function that permits verification of the authenticity and integrity of a given message, file or software. It proves that it was signed by a known signatory (authenticity) and has not been altered since the point of signature (integrity).	Fonction mathématique qui permet de vérifier l'authenticité et l'intégrité d'un message, d'un fichier ou d'un logiciel donné. Preuve qu'il a été signé par une personne connue (authenticité) et n'a pas été modifié depuis le moment de la signature (intégrité).
Disenfranchisement	Privation du droit de vote	See also "deprivation of electoral rights".	Voir aussi « perte du droit de vote ».
Direct Recording Electronic (DRE) voting machines	Machine à voter à enregistrement électronique direct	Machines or computers normally installed at a polling station, which record and	Machines ou ordinateurs généralement installés dans un bureau de

English	Français	Note	Note
		simultaneously store the vote which can be done using a touch screen (with or without a specific pen) or through a device which involves pressing one or more buttons.	vote, qui enregistrent et mémorisent simultanément les suffrages exprimés au moyen d'un écran tactile (utilisé avec ou sans stylet) ou d'un dispositif à une ou plusieurs touches.
Direct vote	Suffrage direct		
Disaggregated data by sex	Données statistiques ventilées par sexe		
Disenfranchisement	Perte du droit de vote	See also "deprivation of electoral rights".	Voir aussi « privation du droit de vote ».
Distribution figure	Quotient de répartition		
District	Circonscription	Ward: constituency at municipal / local level. See also "constituency", "ward", "precinct".	
District election / electoral commission	Commission électorale de circonscription		
Divisors method	Diviseurs (méthode des)	Method of allocation of seats in proportional systems by division through a sequence of numbers.	Méthode de distribution des sièges dans les systèmes proportionnels par division par une suite de nombres.
Domestic observer	Observateur national		
Double voting	Double vote		
Drawing lots	Tirage au sort	See also "lottery".	
Droop method	Droop (méthode)	Method of allocation of seats: $\left(\frac{V \text{ party}}{\left(\frac{V}{S+1}\right) + 1} \right)$ V = votes; S = seats	Méthode d'attribution des sièges : $\left(\frac{V \text{ party}}{\left(\frac{V}{S+1}\right) + 1} \right)$ V = votes ; S = sièges
Early election	Election anticipée		
E-enabled election	Election électronique	An election in which electronic means are used in one or more stages.	Election ayant recours à des moyens électroniques lors d'une ou plusieurs étapes.

English	Français	Note	Note
E-enabled referendum	Référendum électronique	A referendum in which electronic means are used in one or more stages.	Référendum pour lequel des moyens électroniques sont utilisés à une ou plusieurs étapes.
Elected body	Organe élu		
Election announcement	Annonce d'élection	See also "notice of election".	
Election / electoral commission	Bureau de vote Commission électorale de bureau de vote	See also « polling station ».	
Election cycle	Cycle électoral	See also "electoral cycle".	
Election day	Jour du scrutin	See also "polling day".	
Election dispute resolution	Règlement des litiges électoraux		Voir aussi « résolution des litiges électoraux ».
Election figure	Quotient électoral	See also "election quotient".	
Election ink	Marquage des doigts (à l'encre)	Notably, indelible ink. See also "inking".	En particulier, encre indélébile.
Election law	Loi électorale Droit électoral	See also "electoral law".	
Election mathematics	Mathématique électorale		
Election observation mission	Mission d'observation électorale		
Election observer	Observateur électoral		
Election quotient	Quotient électoral	See also "election figure".	
Elector	Electeur	See also "voter".	
Electoral administrator / commissioner / officer / official	Administrateur d'élections	NB: avoid "proxy" (i.e. representative of a political party).	Remarque : éviter « agent électoral » (qui est le représentant d'un parti). Voir aussi « personnel chargé des élections », « personnel électoral ».
Electoral administrator / officer / official	Personnel chargé des élections		Voir aussi « administrateur d'élections », « personnel électoral ».

English	Français	Note	Note
Electoral administrator / officer / official	Personnel électoral		Voir aussi « personnel chargé des élections », « administrateur d'élections ».
Electoral / Election campaign	Campagne électorale		
Electoral census	Recensement des électeurs		
Electoral college	Collège électoral	Used in the electoral system of presidential elections in the United States.	Utilisé dans le système électoral des élections présidentielles aux Etats-Unis.
Electoral commissioner	Membre d'une commission électorale	NB: avoid "proxy" (i.e. representative of a political party). See also "member of an electoral committee / commission".	Remarque : éviter « agent électoral » (qui est le représentant d'un parti).
Electoral court	Tribunal électoral Cour électorale	See also "electoral tribunal".	
Electoral cycle	Cycle électoral	See also "election cycle".	
Electoral expenses	Dépenses électorales		
Electoral fraud	Fraude électorale		
Electoral law	Loi électorale Droit électoral	See also "election law".	
Electoral management body	Administration électorale	See also "Central Election Commission".	Voir aussi « commission électorale centrale ».
Electoral process	Processus électoral		
Electoral rally	Meeting électoral Rassemblement électoral		
Electoral scrutineer	Délégué de parti Agent électoral	Representative of a political party/ candidates in an electoral process. See also "proxy", "party agent".	Représentant d'un parti politique/candidat dans un processus électoral.
Electoral system	Système électoral		
Electoral tribunal	Tribunal électoral Cour électorale	See also "electoral court".	

English	Français	Note	Note
Electorate	Electorat		Voir aussi « corps électoral ».
Electorate	Corps électoral		Voir aussi « électoral ».
Electronic ballot box	Urne électronique	Electronic means by which the votes are stored pending being counted.	Moyen électronique par lequel les suffrages sont stockés dans l'attente du dépouillement.
Electronic ID card	Pièce d'identité électronique	An official electronic proof of identity, making it possible to sign electronic documents with a legal signature.	Preuve d'identité électronique permettant d'apposer sur des documents en format électronique une signature ayant valeur juridique.
Electronic voting	Vote électronique	An e-election or e-referendum that involves the use of electronic means in at least the casting of the vote. See also "e-voting".	Election ou référendum ayant recours à des instruments électroniques, notamment pour le déroulement du scrutin.
Eligibility	Éligibilité	The right of an individual to stand as a candidate and be elected. See also "right to stand for election", "passive electoral rights".	Droit d'un individu de se présenter en tant que candidat et d'être élu. Voir aussi « droit électoral passif », « capacité civique passive », « se présenter à une élection ».
Eligible candidate	Candidat éligible		
Encryption	Cryptage	The process of transforming information (referred to as plain text) using an algorithm (a "cipher") and thus render it unreadable to anyone not possessing special knowledge, usually referred to as a key. It relates to electronic voting.	Transformation d'informations à l'aide d'un algorithme, non déchiffrable par toute personne ne possédant pas la clef. Cela concerne le vote électronique.
End-to-end verifiability	Vérifiabilité de bout en bout	Functionality of e-voting systems that allows the validation of results on a universal and/or individual basis.	Fonctionnalité des systèmes de vote électronique qui permet la validation des résultats globalement

English	Français	Note	Note
		Systems with universal verifiability provide means for an independent third party to establish that the result of an election was reported honestly and without manipulation, through either manual or mathematical checks. On an individual level, voters are provided with the ability to verify that their votes were cast as intended, stored as cast, and (ideally) counted as recorded.	et/ou individuellement. Les systèmes à vérifiabilité universelle permettent à un tiers indépendant d'établir que le résultat d'une élection a été rapporté honnêtement et sans manipulation, par des vérifications manuelles ou mathématiques. Sur le plan individuel, les électeurs ont la possibilité de vérifier que leur vote a été exprimé conformément à leur intention, enregistré et comptabilisé comme tel
Envelope	Enveloppe		
Ergonomy	Ergonomie Convivialité Maniabilité Opérabilité	Usability is defined as an analysis of the ease of use and learnability of a technology. See also "usability".	La maniabilité est définie comme une analyse de la facilité d'utilisation et d'apprentissage d'une technologie.
Equal suffrage	Suffrage égal		
Equality of votes	Egalité des voix		
E-voting	Vote électronique	An e-election or e-referendum that involves the use of electronic means in at least the casting of the vote. See also "electronic voting".	Election ou référendum ayant recours à des instruments électroniques, notamment pour le déroulement du scrutin.
E-voting system	Système de vote électronique	The hardware, software and processes which use electronic means to make a choice between options in an election or referendum.	Matériels, logiciels et procédures permettant de voter par voie électronique lors d'une élection ou d'un référendum.
Exit poll	Sondage à la sortie des urnes		
Experimental e-voting	Vote électronique à titre expérimental	A trial in which the result of the election is binding. Not to be confused with a "pilot".	Expérimentation d'un système de vote dont le résultat est pris en compte. Ne pas confondre avec vote "pilote".

English	Français	Note	Note
External voting rights	Droit de vote depuis l'étranger	See also "right to vote abroad".	
Family voting	Vote familial	A process which refers to circumstances in which one family member decides or influences the voting choices of other family members. See also "group voting".	Le vote familial permet à un membre de la famille de donner des consignes de vote aux autres membres ou de voter à leur place.
First-past-the-post system	Système majoritaire à un tour	See also "plurality system", "one-round system", "winner-takes-all elections".	Voir aussi système (majoritaire) à la majorité relative.
Fixed / Variable number of preferences	Nombre fixe / variable de préférences	For proportional systems with open lists.	Pour les systèmes proportionnels avec listes ouvertes.
Floor-crossing	Défection Changement d'affiliation	See also "change of affiliation".	
Free and fair elections	Elections libres et équitables		
Free lists	Listes libres Panachage	Allow voters to cross party lines and, thus, completely rearrange the party lists. See also "cross-voting", "panachage".	L'électeur peut choisir parmi les listes des différents partis et ainsi remanier complètement les listes (panachage).
Gathering of signatures	Collecte de signatures Récolte de signatures	See also "collection of signatures".	
Gender balance	Parité femmes/hommes	See also "gender equality".	
Gender equality	Parité femmes/hommes	See also "gender balance".	
Gender quotas	Quota par sexe	Gender quotas specify the minimum proportion of candidacies (or seats) that must be filled by members of one gender.	Proportion minimale de candidatures ou de sièges devant être réservée à chaque sexe.
General elections	Election générale	See also "parliamentary election".	Voir aussi « élection législative ».

English	Français	Note	Note
Gerrymandering	Charcutage électoral	The deliberate manipulation of the boundaries of an electoral constituency so as to favour one party, group or interest.	Découpage de circonscriptions électorales visant à favoriser un parti, un groupe ou un groupe d'intérêt. Voir aussi « découpage abusif des circonscriptions », « gerrymandering ».
Gerrymandering	Gerrymandering	The manipulation of the boundaries of an electoral constituency so as to favour one party, group or interest. "Gerrymander" is based on the name of Governor Elbridge Gerry who rearranged Massachusetts State constituencies in the shape of a salamander in 1812, in order to support his party. Verb is "to gerrymander".	Découpage de circonscriptions électorales visant à favoriser un parti, un groupe ou un groupe d'intérêt. "Gerrymander" vient du nom du gouverneur Elbridge Gerry, qui en 1812 découpa l'Etat du Massachusetts en forme de salamandre pour favoriser son parti. Voir aussi « découpage abusif des circonscriptions », « charcutage électoral ».
Group voting	Vote familial	A process which refers to circumstances in which one family member decides or influences the voting choices of other family members. See also "family voting".	Le vote familial permet à un membre de la famille de donner des consignes de vote aux autres membres ou de voter à leur place.
Hacking	Piratage	Activity intended to find out and make use of weaknesses in computer hardware, software or computer networks that could allow unauthorised use of the system.	Activité destinée à découvrir et utiliser des faiblesses dans le matériel informatique, les logiciels ou les réseaux informatiques, qui pourraient permettre une utilisation non autorisée du système.
Hagenbach-Bischoff method	Hagenbach-Bischoff (méthode)	Method of allocation of seats: first seats allocated according to Droop method (see this item); then, the remaining seats are	Méthode d'attribution des sièges : les premiers sièges sont attribués selon la méthode Droop (voir cette rubrique) ; les

English	Français	Note	Note
		allocated according to the d'Hondt method (see this item) with highest average.	sièges restants sont ensuite attribués à la plus forte moyenne selon la méthode d'Hondt (voir cette rubrique).
Hare-Niemeyer method	Hare-Niemeyer (méthode)	Method of allocation of seats: $\left(\frac{V \text{ party}}{\left(\frac{V}{S}\right)+1} \right)$ V = votes; S = seats.	Méthode d'attribution des sièges : $\left(\frac{V \text{ party}}{\left(\frac{V}{S}\right)+1} \right)$ V = votes ; S = sièges.
Hare quota	Quotient de Hare	Formula used under some forms of the single transferable vote (STV) system and the largest remainders' method of party-list proportional representation. In these voting systems the quota is the minimum number of votes required for a party or candidate to get a seat.	Formule utilisée dans le cadre de certaines formes de vote unique transférable et de la méthode du plus fort reste des systèmes de représentation proportionnelle. Dans ces systèmes électoraux, le quotient est le nombre minimum de votes requis d'un parti ou d'un candidat pour obtenir un siège.
Highest average	Plus forte moyenne		
Home voting	Vote à domicile	See also "homebound voting".	
Homebound voting	Vote à domicile	See also "home voting".	
Identity control / check / screening	Contrôle de l'identité	Verification of a voter's identity.	Vérification de l'identité d'un électeur.
Imperiali method	Imperiali (méthode)	Method of allocation of seats; division by: 1, 1.5, 2, 2.5, 3, 3.5...	Méthode d'attribution des sièges ; division par : 1, 1,5, 2, 2,5, 3, 3,5...
Incumbent	Candidat sortant		
Indecisive election	Ballottage	A second ballot is taken to decide between the highest candidates when no candidate receives an absolute majority in the first round. "Ballottage" exists in English but is less frequently used. Therefore, see also	Un deuxième tour de scrutin est organisé pour départager les candidats en tête lorsqu'aucun candidat ne reçoit la majorité absolue des voix au premier tour.

English	Français	Note	Note
		"ballottage".	
Independent candidate	Candidat indépendant / individuel	See also "non-partisan candidate".	
Individual election observer	Observateur électoral individuel	As opposed to election observation by organisations or associations.	Par opposition aux organisations ou associations d'observation des élections.
Initiative group for nominating a candidate	Groupe d'initiative proposant un candidat		
Inking	Marquage des doigts (à l'encre)	Notably, indelible ink. See also "election ink".	En particulier, encre indélébile.
International observer	Observateur international		
Internet voting	Vote par internet		
Irregularity	Irrégularité		
Join a political party (to)	Adhérer à un parti politique		
Key signing event	Événement de signature de clef	Meeting (mainly for Internet voting) in which essential members of the election management body create a secret electronic "key", which is used to protect the integrity of the electronic voting. This key often is divided into several parts, stored on separate smart cards, which are then kept by individual members of the election management body until after the closing of the election. Then these members reconvene to put their parts of the key together, open the electronic ballot box, and start the decryption of the electronic votes, similar to the closing and counting process for paper ballots.	Réunion (principalement dans le cadre du vote par internet), au cours de laquelle des hauts responsables de l'administration électorale créent une « clé » électronique secrète pour protéger l'intégrité du vote électronique. Cette clé est souvent divisée en plusieurs parties, stockées sur des cartes à puce séparées, qui sont conservées par les membres de l'administration électorale. Après la clôture de l'élection, ils se réunissent de nouveau pour reconstituer la clé, ouvrir l'urne électronique et commencer le décryptage des votes électroniques, à l'instar du processus de clôture du scrutin et du dépouillement des

English	Français	Note	Note
			bulletins de vote papier.
Key signing event	Événement de signature de clef	Meeting (mainly for Internet voting) in which essential members of the election management body create a secret electronic “key”, which is used to protect the integrity of the electronic voting. This key often is divided into several parts, stored on separate smart cards, which are then kept by individual members of the election management body until after the closing of the election. Then these members reconvene to put their parts of the key together, open the electronic ballot box, and start the decryption of the electronic votes, similar to the closing and counting process for paper ballots.	Réunion (principalement dans le cadre du vote par internet), au cours de laquelle des hauts responsables de l’administration électorale créent une « clé » électronique secrète pour protéger l’intégrité du vote électronique. Cette clé est souvent divisée en plusieurs parties, stockées sur des cartes à puce séparées, qui sont conservées par les membres de l’administration électorale. Après la clôture de l’élection, ils se réunissent de nouveau pour reconstituer la clé, ouvrir l’urne électronique et commencer le décryptage des votes électroniques, à l’instar du processus de clôture du scrutin et du dépouillement des bulletins de vote papier.
Kiosk voting	Vote sur borne tactile	Stand-alone DREs. They can be placed in uncontrolled environments, for example, be placed in town halls or universities or at train stations.	Machines à voter à enregistrement électronique direct (EED) installées dans un environnement non contrôlé, par exemple, dans les mairies, les universités ou les gares.

English	Français	Note	Note
Largest remainders	Plus forts restes	In the proportional system, seats that are not allocated under the first apportionment are allocated in decreasing order to the (competing) lists which have the largest number of residual votes (remainders).	Dans le système proportionnel, les sièges non attribués à la première répartition reviennent, par ordre décroissant, aux listes qui ont le plus grand nombre de voix résiduelles.
Legal threshold	Seuil légal	Minimum percentage of votes that a party or bloc needs to qualify for parliamentary representation, by legal provision.	Pourcentage minimal de voix qu'un parti ou une coalition doit légalement obtenir pour pouvoir être représenté au parlement.
Legal voting age	Majorité électorale		
Legislative assembly	Assemblée législative		
Limited vote	Vote limité	Majority / Plurality electoral system in which the elector votes for fewer candidates than there are seats to be filled. See also "limited voting".	Système majoritaire où l'électeur peut voter pour un nombre de candidats inférieur au nombre de sièges à pourvoir.
Limited voting	Vote limité	Majority / Plurality electoral system in which the elector votes for fewer candidates than there are seats to be filled. See also "limited vote".	Système majoritaire où l'électeur peut voter pour un nombre de candidats inférieur au nombre de sièges à pourvoir.
List combination	Apparementement	Group of party lists that is initially treated as a single list during the allocation of mandates, thus giving the parties involved improved prospects of obtaining an additional mandate. The combined lists are initially treated as a single list during the allocation of mandates. See also "apparementement".	Regroupement de listes électorales qui, au moment de la répartition des mandats, sont considérées comme une liste unique. Grâce à l'apparementement, les listes concernées peuvent accroître leurs chances de remporter un mandat. Au moment de la répartition des mandats, les listes apparementées sont d'abord considérées comme constituant une liste unique.

English	Français	Note	Note
List of candidates	Liste de candidats	See also « candidate list ».	
List of voters having voted	Liste d'émargement	Not to be confused with « voters register ». See also « voting list ».	Ne pas confondre avec « liste électorale ».
List vote	Vote de liste		
Locking the electronic ballot box	Verrouillage de l'urne électronique	A cryptographic process where the electronic ballot box is sealed just before the start of the election.	Processus cryptographique qui permet de verrouiller l'urne électronique juste avant l'ouverture d'un scrutin.
Long-term observer	Observateur à long terme		
Lottery	Tirage au sort	See also « drawing lots ».	
Lower Chamber / House	Chambre basse		
Majority	Majorité absolue	See also « absolute majority ».	
Majority bonus	Prime de majorité	See also « majority premium »	
Majority / Plurality closed-list system	Système majoritaire plurinominal avec liste bloquée	All those elected in the constituency must be on the same list.	Tous les élus de la circonscription sont obligatoirement de la même liste.
Majority / Plurality at large	Système majoritaire plurinominal	See also « bloc voting system ».	
Majority premium	Prime de majorité	See also « majority bonus ».	
Majority second round election	Système majoritaire à deux tours	Another term for the majority system – generally in single member districts – with a second round, if majority is not achieved in the first round (or not achieved for all seats in the case of a multi-member district). See also « two-round system ».	Terme désignant le système majoritaire – en général dans des circonscriptions uninominales – avec un deuxième tour si aucun candidat ne parvient à obtenir la majorité absolue au premier tour (ou si tous les sièges ne sont pas pourvus au premier tour, dans le cas d'une circonscription plurinomiale). Voir aussi système (majoritaire) à la majorité absolue.

English	Français	Note	Note
Majority / Plurality system	Système majoritaire	<p>Include absolute-majority and relative-majority systems.</p> <p>See also “first-past-the-post system”, “plurality system”, “one-round system”, “winner-takes-all elections”.</p>	Incluent les systèmes à la majorité absolue et à la majorité relative.
Mandate	Mandat		
Mandatory voting	Vote obligatoire	See also “Compulsory voting”.	
Mark a ballot (to)	Remplir un bulletin de vote		
Marked ballot (paper)	Bulletin de vote rempli		
Mass media	Médias		
Mathematical gain in seats to the winning party	Accentuation de la tendance gagnante en sièges		
Mayor	Maire		
Member of an electoral committee / commission	Membre d’une commission électorale	<p>NB: avoid “proxy” (i.e. representative of a political party).</p> <p>See also “electoral commissioner”.</p>	Remarque : éviter « agent électoral » (qui est le représentant d’un parti).
Member of Parliament	Député		Voir aussi « membre du parlement ».
Member of Parliament	Membre du parlement		Voir aussi « député ».
Military voting	Vote des militaires		
Mixed member proportional system (MMP)	Système mixte avec compensation proportionnelle	For more details, see “compensatory mixed-member voting system”.	
Mixed-member system without compensation	Système mixte sans compensation proportionnelle	This system provides for a separate allocation of parliamentary seats. A proportion of the seats are distributed, usually in single-member districts, by the plurality or majority rule, the remainder being allocated separately to regional or national PR lists. The overall electoral outcome is achieved by adding	Dans ce système, deux procédures distinctes régissent la répartition des sièges au parlement. Une partie des sièges est attribuée, généralement dans des circonscriptions uninominales, au scrutin majoritaire (à la majorité absolue ou relative). Les sièges restants sont répartis à la proportionnelle entre

English	Français	Note	Note
		together the two part results as determined separately (See also combined system, mixed member proportional system). See also “parallel voting system”.	des listes régionales ou nationales. Le résultat final du scrutin est obtenu en additionnant les résultats de ces deux procédures (Voir aussi système mixte, système mixte avec compensation proportionnelle). Voir aussi « système parallèle ».
Mobile ballot box	Urne mobile		
Mobile voting	Vote avec urne mobile	Not to be confused with “remote e-voting”.	Ne pas confondre avec le « vote électronique à distance ».
Multi-member constituency / district	Circonscription plurinomiale	More than one representative is elected per constituency / district.	Circonscription dans laquelle plusieurs représentants sont élus.
Multi-member proportional system	Système proportionnel plurinominal		
Multiple constituencies	Circonscriptions multiples	Regionalised proportional representation.	Représentation proportionnelle régionalisée.
Multiple-preference system	Système à préférences multiples		Voir « vote de préférence ».
Multiple-tier proportional-representation-list system	Système de représentation proportionnelle à plusieurs niveaux	Provide for the proportional allocation of seats at different levels.	Système prévoyant l’attribution proportionnelle de sièges à différents niveaux.
Multiple voting	Vote multiple	Voter voting several times.	Electeur votant plusieurs fois.
Municipal council	Conseil municipal		
National election	Election nationale		
National voter register	Registre électoral national		
Nationwide constituency	Circonscription nationale unique	Integral proportional representation (except systems with thresholds).	Représentation proportionnelle intégrale (sauf systèmes avec seuils).
Natural quorum / threshold	Quorum naturel	The percentage of votes needed to get one seat at a district level, and is mainly dependent on the mean district	Pourcentage de voix nécessaire à l’obtention d’un siège à l’échelon de la circonscription ; il dépend principalement

English	Français	Note	Note
		<p>magnitude (the average number of legislators returned per district). Generally speaking, a system with small district magnitudes thus requires a relatively high percentage of votes per district to return a legislator. Conversely, the more seats there are to fill in the districts, the lower its natural threshold.</p> <p>See also “effective threshold of representation”.</p>	<p>de la taille moyenne de la circonscription (c’est-à-dire le nombre moyen d’élus par circonscription). De manière générale, les systèmes électoraux qui présentent des circonscriptions de petite taille exigent ainsi un pourcentage relativement élevé de voix par circonscription pour l’élection d’un député. A l’inverse, plus il y a de sièges à pourvoir par circonscription, plus le quorum naturel est bas.</p> <p>Voir aussi « seuil effectif de représentation ».</p>
Natural threshold	Seuil effectif de représentation	<p>The percentage of votes needed to get one seat at a district level, and is mainly dependent on the mean district magnitude (the average number of legislators returned per district). Generally speaking, a system with small district magnitudes thus requires a relatively high percentage of votes per district to return a legislator. Conversely, the more seats there are to fill in the districts, the lower its natural threshold.</p> <p>See also “natural threshold”.</p>	<p>Pourcentage de voix nécessaire à l’obtention d’un siège à l’échelon de la circonscription ; il dépend principalement de la taille moyenne de la circonscription (c’est-à-dire le nombre moyen d’élus par circonscription). De manière générale, les systèmes électoraux qui présentent des circonscriptions de petite taille exigent ainsi un pourcentage relativement élevé de voix par circonscription pour l’élection d’un député. A l’inverse, plus il y a de sièges à pourvoir par circonscription, plus le quorum naturel est bas.</p> <p>Voir aussi « quorum naturel ».</p>
Nominating / Nomination procedure	Procédure de désignation		

English	Français	Note	Note
Nomination district	Circonscription de présentation des candidatures		
Nomination paper	Déclaration de candidature		
Nomination process	Processus de désignation des candidats		
Nominative vote	Voix nominative	In cross-voting systems, the voters have as many nominative votes as there are seats to be filled in the constituency.	Dans les systèmes avec panachage, l'électeur dispose d'autant de voix nominatives qu'il y a de sièges à pourvoir dans sa circonscription.
Non-partisan candidate	Candidat indépendant / individuel	See also "independent candidate".	
Notice of election	Annonce d'élection	See also "election announcement".	
Oath	Serment		
"One person, one vote" principle	Principe "une personne, une voix"		
Open access	Libre accès	Access to material via the internet in such a way that the materials is free for all to read, and possibly to use (or reuse) to various extents.	Accès en ligne à différents matériels qui peuvent être lus et éventuellement utilisés (ou réutilisés) librement par tous à des degrés divers.
Open lists	Listes ouvertes	The parties establish the ranking order of the lists. The voter may however revise them, depending on the case, by expressing preference votes, by crossing-out names or by panachage.	Les partis établissent l'ordre d'apparition des candidats sur les listes. L'électeur peut toutefois les remanier selon les cas en exprimant des votes de préférence, en supprimant des noms ou en panachant.
Open-list system	Système de listes ouvertes		
Open vote	Vote public	Vote outside of the voting booth. See also "open voting".	Vote hors de l'isoloir. Voir aussi « vote ouvert ».

English	Français	Note	Note
Open voting	Vote ouvert	Voters mark their ballots in the open, not in polling booths or behind voting screens. Open voting can be involuntary (e.g., if polling booths or voting screens are not made available) or voluntary (e.g., where the voters themselves decide not to use the booths/screens).	Vote où l'électeur remplit son bulletin de manière non secrète, (à savoir, sans se trouver dans un isoloir ou derrière un écran de vote). Un tel vote peut être involontaire (par exemple, en l'absence d'isoloir ou d'écran de vote) ou volontaire (par exemple, lorsque l'électeur décide lui-même de ne pas utiliser l'isoloir ou l'écran). Voir aussi « vote public ».
Opinion poll	Sondage (d'opinion)	See also "survey".	
Out-of-country voting	Vote à l'étranger Vote depuis l'étranger	See also "vote from abroad", "overseas voting".	
Overseas voting	Vote à l'étranger Vote depuis l'étranger	See also "out-of-country voting", "vote from abroad".	
Panachage	Panachage	The possibility for an elector to compose his/her own list by selecting candidates from several lists. See also "free lists", "cross-voting".	Possibilité pour un électeur de composer sa propre liste en sélectionnant des candidats issus de plusieurs listes. Voir aussi « listes libres ».
Paper audit trail	Reçu de vote imprimé Système de confirmation de vote Trace sur papier vérifiable	An independent verification system for voting machines designed to enable voters to check that their vote was cast correctly, to detect possible election fraud or malfunction, and to provide a means of auditing stored electronic results. Systems with VVPAT offer the ability to manually recount. See also "voter verifiable paper audit trail (VVPAT)".	Reçu papier confirmant à l'électeur que son vote a été correctement pris en compte, pour éviter les risques de fraude et les dysfonctionnements du système. Les systèmes de confirmation de vote permettent normalement le recomptage manuel. Voir aussi « trace sur papier contrôlée par l'électeur ».

English	Français	Note	Note
Paper trail	Trace sur papier	<p>An independent verification system for voting machines designed to enable voters to check that their vote was cast correctly, to detect possible election fraud or malfunction, and to provide a means of auditing stored electronic results.</p> <p>See also “voter paper audit trail”.</p>	<p>Reçu papier confirmant à l'électeur que son vote a été correctement pris en compte, pour éviter les risques de fraude et les dysfonctionnements du système.</p> <p>Voir aussi « système de confirmation de vote ».</p>
Parallel voting system	Système parallèle	<p>This system provides for a separate allocation of parliamentary seats. A proportion of the seats are distributed, usually in single-member districts, by the plurality or majority rule, the remainder being allocated separately to regional or national PR lists. The overall electoral outcome is achieved by adding together the two part results as determined separately (See also combined system, mixed member proportional system).</p> <p>See also “mixed-member system without compensation”.</p>	<p>Dans ce système, deux procédures distinctes régissent la répartition des sièges au parlement. Une partie des sièges est attribuée, généralement dans des circonscriptions uninominales, au scrutin majoritaire (à la majorité absolue ou relative). Les sièges restants sont répartis à la proportionnelle entre des listes régionales ou nationales. Le résultat final du scrutin est obtenu en additionnant les résultats de ces deux procédures (Voir aussi système mixte, système mixte avec compensation proportionnelle).</p> <p>Voir aussi « système mixte sans compensation proportionnelle ».</p>
Parity (of sexes)	Parité (des sexes)		
Parliament	Parlement		
Parliamentary election	Election législative	See also “general election”.	Voir aussi « élection générale ».
Parliamentary representation	Députation	See also “deputation”.	

English	Français	Note	Note
Party agent	Délégué de parti Agent électoral	Representative of a political party/ candidates in an electoral process. See also “proxy”, “electoral scrutineer”.	Représentant d’un parti politique/candidat dans un processus électoral.
Party body	Organe du parti		
Party coalition	Coalition de partis Alliance de partis	See also “coalition”.	
Party leader	Dirigeant de parti politique		
Party list	Liste de parti		Voir aussi « liste de candidats ».
Party logo	Logo d’un parti		
Party magnitude	Importance électorale d’un parti	The number of seats a party wins in a constituency/district.	Nombre moyen de sièges par parti et par circonscription électorale.
Party system	Système de partis		
Passive electoral rights	Éligibilité	The right of an individual to stand as a candidate and be elected. See also “eligibility”, “right to stand for election”.	Droit d’un individu de se présenter en tant que candidat et d’être élu. Voir aussi « droit électoral passif », « capacité civique passive », « se présenter à une élection ».
Periodicity of elections	Périodicité des élections		
Pilot	Vote test	A trial where the result of the election is not always binding. See also “sample voting”, “voting test”.	Expérimentation d’un système de vote dont le résultat n’est pas toujours pris en compte.
Place of residence	Résidence habituelle		
Platform	Programme		
Plurality / Relative majority	Majorité relative		
Plurality system	Système majoritaire à un tour Système (majoritaire) à la majorité relative	See also “first-past-the-post system”, “majority/plurality system”, “one-round system”, “winner-takes-all elections”.	

English	Français	Note	Note
Political affiliation	Allégeance politique / Appartenance politique		
Political demonstration	Manifestation politique		
Political party	Parti politique		
Polling	Scrutin	A general term of the process of voting and the counting of votes.	Terme général recouvrant le vote et le décompte des voix.
Polling board	Bureau électoral		
Polling card	Carte d'électeur	A card entitling its holder to vote. In some cases, the voter cards are not needed for voting but for information only. See also "voter card".	Carte permettant à son titulaire de voter. Dans certains cas, la carte d'électeur n'est pas nécessaire pour voter mais existe juste pour information.
Polling day	Jour du scrutin	See also "election day".	
Polling station	Bureau de vote Commission électorale de bureau de vote	See also "election / electoral commission".	
Polling station officials	Membres du bureau de vote		
Polling / Voting booth	Isoloir		
Postal voting	Vote par correspondance		
Postpone/Adjourn an election (to)	Reporter/ajourner une élection		
Precinct	Circonscription	Ward: constituency at municipal / local level. See also "constituency", "district", "ward".	
Precinct / Local election / electoral commission	Commission électorale locale		
Predefined list	Liste prédéfinie		
Pre-determined candidate list	Liste de candidats prédéterminée	Candidate list typical of closed-list proportional systems, meaning with no preference and a candidate list pre-determined by the political parties competing.	Liste de candidats propre aux systèmes proportionnels avec listes bloquées, c'est-à-dire où il n'y a pas de vote de préférence et où l'ordre des candidats est prédéterminé par les partis politiques en lice.

English	Français	Note	Note
Pre-electoral process	Processus préélectoral		
Preference vote	Vote de préférence	<p>In an open-list electoral system, the voters can give preference vote(s) to one (one preference vote) or several (multiple preference vote) candidates on the party list.</p> <p>Not to be confused with preferential vote.</p>	<p>Dans les systèmes de listes ouvertes, possibilité pour l'électeur d'accorder des suffrages nominatifs à un (vote de préférence unique) ou plusieurs (vote de préférence multiple) candidats sur une liste établie par un parti.</p> <p>Ne pas confondre avec le vote préférentiel.</p>
Preferential system	Système préférentiel		
Preferential vote	Vote préférentiel	<p>In a preferential electoral system, voters choose candidates in order of preference, putting "1" next to their first choice, "2" by their second choice and so on.</p> <p>Not to be confused with preference vote.</p>	<p>Système dans lequel l'électeur choisit les candidats par ordre de préférence, en indiquant «1» à côté de son premier choix, «2» à côté de son deuxième choix, et ainsi de suite.</p> <p>Ne pas confondre avec le vote de préférence.</p>
Preliminary results	Résultats préliminaires		
Pre-printed ballot (paper)	Bulletin de vote pré-imprimé		
Presidential government	Régime présidentiel		
Primary election	Election primaire	See also "primaries".	
Primaries	Election primaire	See also "primary election".	
Propaganda	Propagande	<p>NB: "agitation": post-soviet language.</p> <p>See also "agitation".</p>	
Proportional party-list system	Représentation proportionnelle à liste de partis		Voir aussi « système proportionnel de liste ».
Proportional party-list system	Système proportionnel de liste		Voir aussi « représentation proportionnelle à liste de partis ».

English	Français	Note	Note
Proportional party-list system at the national / regional level	Système proportionnel de liste au niveau national / régional	With this system, parliamentary seats are allocated proportionately at the national level, that is, parties receive seats in proportion to their overall national / regional share of the vote. Usually, each party (or alliance) presents a national / regional list of candidates.	Dans ce système, les partis se voient attribuer un nombre de sièges correspondant au pourcentage de voix obtenu au niveau national / régional. Généralement, chaque parti/alliance présente une liste nationale / régionale de candidats.
Proportional representation	Représentation proportionnelle		
Proportional system	Système proportionnel		
Protection of suffrage right	Protection du droit de vote		
Protocol	Procès-verbal	Example: results' protocol	Exemple : procès-verbal des résultats
Provisional ballot (paper)	Bulletin en suspens	A ballot provided to a voter who is recorded as having already been issued with a vote, but who disputes that this is true. Or a ballot issued when there are questions about a given voter's eligibility. See also "tendered ballot (paper)".	Un bulletin est dit "en suspens" quand l'électeur est enregistré comme ayant déjà voté, ce qu'il conteste. Ou le bulletin d'un électeur pour lequel il y a des doutes quant à sa capacité à voter.
Proxy	Procuration		
Proxy	Délégué de parti Agent électoral	Representative of a political party/ candidates in an electoral process. See also "party agent", "electoral scrutineer".	Représentant d'un parti politique/candidat dans un processus électoral.
Proxy voting	Vote par procuration		
Quorum	Quorum		
Reapportionment / Reallocation / Redistribution (of seats)	Redistribution (des sièges)	See also "redrawing of constituencies", "boundary changes".	
Recall	Procédure d'invalidation des élus	The process by which elected officials may be deprived of office by popular vote.	Processus par lequel un élu peut être démis de ses fonctions par un vote populaire.

English	Français	Note	Note
Recall referendum	Référendum révocatoire		
Recount (of votes)	Recomptage (des voix)		
Redrawing of constituencies	Redécoupage électoral	See also “boundary changes”, “reapportionment”.	
Re-election	Réélection		
Reference number (on a candidate list)	Numéro d’ordre (sur une liste de candidats)		
Referendum	Référendum		
Regional constituency / district	Circonscription régionale		
Regional / National / Federal candidate list	Liste au niveau régional / national / fédéral		
Registered voters	Electeurs inscrits		
Remote (e-)voting	Vote (électronique) à distance	E-voting where the casting of the vote is done by a device not controlled by an election official.	Vote électronique où le suffrage est enregistré au moyen d’un dispositif non contrôlé par une autorité électorale.
Remote voting	Vote à distance	Includes proxy voting, postal voting and remote e-voting. See also “absentee voting”.	Comprend le vote par procuration, le vote par correspondance et le vote électronique à distance.
Repeat election	Nouvelle élection	New election after an elected representative or official has been removed from office (also called by-election).	Nouvelle élection après invalidation (également appelée élection partielle ou élection complémentaire).
Repeat voting	Vote répété	This is a new election organised following a cancellation of a previous polling.	Il s’agit d’une nouvelle élection après invalidation d’un scrutin.
Reserved seats (for minorities)	Sièges réservés (pour les minorités)		
Results	Résultats		

English	Français	Note	Note
Right to stand for election	Droit électoral passif Eligibilité Capacité civique passive	The right of an individual to stand as a candidate and be elected. See also “eligibility”, “passive electoral rights”.	Droit d'un individu de se présenter en tant que candidat et d'être élu. Voir aussi « droit électoral passif », « capacité civique passive », « se présenter à une élection ».
Right to vote	Droit de vote Droit électoral actif	See also “active electoral right”.	
Right to vote abroad	Droit de vote depuis l'étranger	See also “external voting rights”.	
Round of election	Tour de scrutin	See also “balloting”, “voting round”.	
Ruling party	Parti au pouvoir		
Sainte Laguë method	Sainte Laguë (méthode)	Method of allocation of seats; division by: 1, 3, 5, 7, 9... Modified Sainte Laguë; division by: 1, 4, 3, 5, 7, 9...	Méthode d'attribution des sièges ; division par : 1, 3, 5, 7, 9... Sainte Laguë modifiée ; division par : 1, 4, 3, 5, 7, 9...
Sample ballot (paper)	Echantillon de bulletin de vote		
Sample voting	Vote test	A trial where the result of the election is not always binding. See also “pilot”, “voting test”.	Expérimentation d'un système de vote dont le résultat n'est pas toujours pris en compte.
Seal	Scellé		
Seal (to)	Sceller	Protecting information so that it cannot be used or interpreted without the help of other information or means available only to specific persons or authorities.	Protéger l'information afin qu'elle ne puisse être utilisée ou interprétée sans l'aide d'autres informations ou moyens dont ne disposent que des personnes ou autorités spécifiques.
Seat	Siège		
Second ballot	Deuxième tour de scrutin	See also “second round”.	
Second round	Deuxième tour de scrutin	See also “second ballot”.	

English	Français	Note	Note
Secrecy of the vote	Secret du vote		
Self-determination	Autodétermination	Example: self-determination referendum.	Exemple : référendum d'autodétermination.
Semi-proportional system	Système semi-proportionnel	<p>Contain technical elements usually belonging to plurality/majority systems as well as to PR list systems. Under combined systems, one part of the parliamentary seats is distributed, usually in single-member constituencies, by plurality/majority rule. The other part of the parliamentary seats is allocated by a PR formula to national or regional party lists. For the classification of the electoral system it is important whether both allocation procedures are separated from each other, as it is the case in parallel systems, or whether they are interrelated, as it is the case of mixed member proportional systems.</p> <p>See also “combined system”, “mixed system”.</p>	<p>Système reprenant des éléments techniques caractéristiques des systèmes de représentation proportionnelle à scrutin de liste. Dans un système mixte, une partie des sièges au parlement est attribuée, généralement dans des circonscriptions uninominales, au scrutin majoritaire. L'autre partie est attribuée à des listes de parti régionales ou nationales selon une formule proportionnelle. Pour la classification du système électoral, il convient de se demander si les deux procédures d'attribution sont distinctes (comme c'est le cas avec les systèmes parallèles) ou bien si elles sont liées (comme c'est le cas avec les systèmes mixtes avec compensation proportionnelle).</p> <p>Voir aussi « système mixte », « système combiné ».</p>
Separation of duties	Séparation des responsabilités	Requiring multiple individuals to operate a system, to provide checks and balances of each other's conduct.	La présence d'au moins deux personnes est requise pour faire fonctionner un système, ce qui permet un contrôle mutuel.
Short-term observer	Observateur à court terme		
Signature	Emargement		

English	Français	Note	Note
Single-member constituency / district	Circonscription uninominale	Constituency / district from which only one candidate is elected.	Circonscription dans laquelle un seul représentant est élu.
Single-member-constituency system	Système uninominal		
Single-member majority system	Système uninominal à la majorité absolue	This system differs from the first-past-the-post system only insofar as the winning candidate has to get the absolute majority of the votes (50% plus 1) in the first round of elections. If no candidate wins an absolute majority in the first round, either alternative votes come into effect (Alternative Vote) or a second round will be held (Two-Round-system). The second round can be a “run-off” contest between the two top candidates. Alternatively several candidates participate in the second round winning the candidate with the most votes.	La seule différence entre ce système et le système majoritaire uninominal à un tour est que, pour être élu, un candidat doit obtenir la majorité absolue des voix (50% plus 1) au premier tour de scrutin. Si aucun candidat ne l’obtient, le système du vote alternatif est appliqué ou un second tour est organisé (système majoritaire à deux tours). Ce second tour peut être un scrutin de ballottage entre les deux candidats les mieux placés ou un scrutin avec plusieurs candidats, dont le vainqueur sera celui qui aura obtenu le plus de voix.
Single-member plurality system	Système majoritaire uninominal	With this system, also known as “First-past-the-Post system”, the country is divided into single-member districts. In each constituency one candidate is elected to parliament. Each elector has one vote, and the winner is the candidate who wins the highest number of votes in the constituency.	Ce système repose sur la division du pays en circonscriptions uninominales. Dans chacune de ces circonscriptions, un seul candidat est élu au parlement. Chaque électeur dispose d’une voix et le vainqueur est celui ayant remporté le plus de voix dans la circonscription.
Single-member proportional system	Système proportionnel uninominal		

English	Français	Note	Note
Single non-transferable vote (SNTV)	Vote unique non transférable	Majority system in which the voter can vote for only one candidate in a multi-member constituency.	Système majoritaire où l'électeur peut voter pour un seul candidat dans une circonscription à plusieurs sièges.
Single transferable vote (STV)	Vote unique transférable (avec vote préférentiel proportionnel)	This is the proportional form of the preferential vote. See also "proportional preferential voting".	Il s'agit de la forme proportionnelle du vote préférentiel : l'électeur numérote les candidats par ordre de préférence.
Proportional preferential voting	Vote unique transférable (avec vote préférentiel proportionnel)	This is the proportional form of the preferential vote. See also "single transferable vote (STV)".	Il s'agit de la forme proportionnelle du vote préférentiel : l'électeur numérote les candidats par ordre de préférence.
Size of the constituencies / districts	Taille des circonscriptions	Number of seats to be elected in constituencies. See also "constituency / district magnitude".	Nombre de sièges à pourvoir dans les circonscriptions électorales. Voir aussi « amplitude des circonscriptions ».
Source code	Code source	Text written in a specific computer language that can be readily translated into a set of computer instructions.	Texte écrit dans un langage informatique spécifique qui peut être facilement traduit en un ensemble d'instructions informatiques.
Spoiled ballot (paper)	Bulletin nul	A ballot paper which a voter has incorrectly marked or a ballot paper that has been damaged in some way.	Un bulletin de vote qu'un électeur n'a pas correctement marqué ou un bulletin de vote qui a été endommagé de quelque façon.
Stand for election (to)	Se présenter à une élection	See also "eligibility", "passive electoral right".	Voir aussi « éligibilité », « droit électoral passif », « capacité civique passive ».
Straw poll	Election-témoin	An unofficial poll or vote taken to determine the opinion of a group or the public on some issue. See also "pilot", "sample voting", "voting test".	Scrutin ou vote non officiel organisé pour connaître l'opinion d'un groupe ou du public sur une question donnée. Voir aussi « vote test ».

English	Français	Note	Note
Strikethrough	Suppression de noms		Voir aussi « latoisage ».
Strikethrough	Latoisage		Voir aussi « suppression de noms ».
Supplementary electoral list	Liste électorale complémentaire Registre électorale complémentaire	See also “supplementary electoral roll”, “supplementary voters’ list”, “supplementary voters’ register”.	
Supplementary electoral roll	Liste électorale complémentaire Registre électorale complémentaire	See also “supplementary electoral list”, “supplementary voters’ list”, “supplementary voters’ register”.	
Supplementary voters’ list	Liste électorale complémentaire Registre électorale complémentaire	See also “supplementary electoral list”, “supplementary electoral roll”, “supplementary voters’ register”.	
Support a candidature (to)	Appuyer une candidature Soutenir une candidature		
Surplus votes	Voix restantes	Votes not distributed after the first allocation in a proportional electoral system.	Voix non attribuées lors d’une première répartition au système proportionnel.
Survey	Sondage (d’opinion)	See also “opinion poll”.	
Tabulation of results	Compilation des résultats électoraux		
Tendered ballot (paper)	Bulletin en suspens	A ballot provided to a voter who is recorded as having already been issued with a vote, but who disputes that this is true. Or a ballot issued when there are questions about a given voter’s eligibility. See also “provisional ballot (paper)”.	Un bulletin est dit “en suspens” quand l’électeur est enregistré comme ayant déjà voté, ce qu’il conteste. Ou le bulletin d’un électeur pour lequel il y a des doutes quant à sa capacité à voter.
Territorial election / electoral commission	Commission électorale territoriale		

English	Français	Note	Note
Threshold	Seuil de représentation	See “natural threshold”, “legal threshold”.	Voir « seuil effectif de représentation », « seuil légal ».
Tier	Niveau	Level at which seats are allocated to parties or candidates. Electoral systems may have one or several tiers.	Niveau auquel les sièges sont attribués aux partis ou aux candidats. Chaque système électoral peut reposer sur un ou plusieurs niveaux.
Token	Jeton d'authentification	A device used to authenticate the voter.	Un moyen permettant d'identifier l'électeur.
Transfer of the remainders at national/regional level	Report des restes au niveau national/régional		
Transparency	Transparence	The concept of determining how and why information is conveyed through various means.	Exposé très clair des moyens et des objectifs de diffusion des informations.
Transparent ballot box	Urne transparente		
Turnout	Participation électorale		Voir aussi « taux de participation ».
Turnout	Taux de participation		Voir aussi « participation électorale ».
Two-round system	Système majoritaire à deux tours	Another term for the majority system – generally in single member districts – with a second round, if majority is not achieved in the first round (or not achieved for all seats in the case of a multi-member district). See also “majority second round election”.	Terme désignant le système majoritaire – en général dans des circonscriptions uninominales – avec un deuxième tour si aucun candidat ne parvient à obtenir la majorité absolue au premier tour (ou si tous les sièges ne sont pas pourvus au premier tour, dans le cas d’une circonscription plurinomiale. Voir aussi système (majoritaire) à la majorité absolue.
Universal franchise	Suffrage universel	See also “universal suffrage”.	
Universal suffrage	Suffrage universel	See also “universal franchise”.	

English	Français	Note	Note
Unlawful electoral influence	Trafic d'influence électorale		
Unlocking the electronic ballot box	Déverrouillage de l'urne électronique	A cryptographic process in which the electronic ballot box is unsealed just after the election has closed and before the results are counted. It relates to electronic voting.	Processus cryptographique qui permet de déverrouiller l'urne électronique entre la clôture du scrutin et le dépouillement. Cela concerne le vote électronique.
Unmarked ballot	Bulletin de vote vierge	See also "blank ballot (paper)".	
Upper Chamber / House	Chambre haute		
Usability	Ergonomie Convivialité Maniabilité Opérabilité	Usability is defined as an analysis of the ease of use and learnability of a technology. See also "ergonomy".	La maniabilité est définie comme une analyse de la facilité d'utilisation et d'apprentissage d'une technologie.
Validly cast votes	Suffrages valablement exprimés		
Village assembly	Assemblée de village		
Vote	Vote Voix Suffrage		
Vote buying	Achat de voix		
Vote (for) (to)	Voter Exprimer un suffrage	Entering the vote in the ballot box. See also "cast a ballot (for) (to)", "cast a vote (for) (to)".	Insérer un bulletin de vote dans l'urne.
Vote from abroad	Vote à l'étranger Vote depuis l'étranger	See also "out-of-country voting", "overseas voting".	
Voter	Electeur	See also "elector".	

English	Français	Note	Note
Voter bussing	Ramassage d'électeurs	Where voters are transported in an organised fashion to numerous polling stations in order to vote multiple times. This term does not include the provision of transport to voters by parties or state authorities to a single polling station to vote once, in accordance with law.	Fait d'amener les électeurs dans de nombreux bureaux de vote afin qu'ils votent plusieurs fois. Ce terme ne désigne pas le transport des électeurs par des partis ou les autorités de l'Etat vers un seul bureau de vote pour voter une fois, conformément à la loi.
Voter card	Carte d'électeur	A card entitling its holder to vote. In some cases, the voter cards are not needed for voting but for information only. See also "polling card".	Carte permettant à son titulaire de voter. Dans certains cas, la carte d'électeur n'est pas nécessaire pour voter mais existe juste pour information.
Voter credentials	Eléments d'identification des électeurs	Voter credentials can be voter identity cards; unique, one-time passwords; smart cards; or other means to unequivocally identify the user as an eligible voter.	Les éléments d'identification des électeurs peuvent être la carte d'identité de l'électeur ; un mot de passe à usage unique ; une carte à puce ; ou tout autre moyen d'identifier sans équivoque l'utilisateur comme un électeur éligible.
Voters' / Electoral list / Electoral roll	Liste électorale	A list of persons entitled to vote (electors).	Liste des personnes habilitées à voter (électeurs). Voir aussi « registre électoral ».
Voters' / Electoral register	Registre électoral	A list of persons entitled to vote (voters/electors).	Liste des personnes habilitées à voter (électeurs). Voir aussi « liste électorale ».
Voter registration	Inscription des électeurs	Active registration = voluntary registration. Passive registration = automatic registration.	Inscription active = inscription volontaire. Inscription passive = inscription automatique.

English	Français	Note	Note
Voter paper audit trail	Trace sur papier	An independent verification system for voting machines designed to enable voters to check that their vote was cast correctly, to detect possible election fraud or malfunction, and to provide a means of auditing stored electronic results. See also “paper trail”.	Reçu papier confirmant à l'électeur que son vote a été correctement pris en compte, pour éviter les risques de fraude et les dysfonctionnements du système. Voir aussi « système de confirmation de vote ».
Voter verifiable paper audit trail (VVPAT)	Reçu de vote imprimé Système de confirmation de vote Trace sur papier vérifiable Trace sur papier contrôlée par l'électeur	An independent verification system for voting machines designed to enable voters to check that their vote was cast correctly, to detect possible election fraud or malfunction, and to provide a means of auditing stored electronic results. Systems with VVPAT offer the ability to manually recount. See also “paper audit trail”.	Reçu papier confirmant à l'électeur que son vote a été correctement pris en compte, pour éviter les risques de fraude et les dysfonctionnements du système. Les systèmes de confirmation de vote permettent normalement le recomptage manuel. Voir aussi « trace sur papier contrôlée par l'électeur ».
Votes cast	Suffrages exprimés		
Voting abroad	Vote depuis l'étranger		Voir aussi « vote à l'étranger ».
Voting assistance	Assistance au vote	See also “assistance in voting”.	
Voting channel	Mode de suffrage	The way by which the voter can cast a vote.	Moyen par lequel un électeur peut exprimer son vote.
Voting list	Liste d'émargement	Not to be confused with “voters register”. See also “list of voters having voted”.	Ne pas confondre avec « liste électorale ».
Voting options	Options de vote	The range of possibilities from which a choice can be made through the casting of the vote in an election or referendum.	Eventail des possibilités parmi lesquelles un choix peut être effectué par l'expression d'un suffrage lors d'une élection ou d'un référendum.

English	Français	Note	Note
Voting room	Salle de vote		
Voting round	Tour de scrutin	See also “balloting”, “round of election”.	
Voting screen	Ecran de vote		
Voting test	Vote test	A trial where the result of the election is not always binding. See also “pilot”, “sample voting”.	Expérimentation d'un système de vote dont le résultat n'est pas toujours pris en compte.
Ward	Circonscription	Ward: constituency at municipal / local level. See also “constituency”, “district”, “precinct”.	
Winnable (list) position	Position éligible		
Winner-takes-all elections	Système majoritaire à un tour	See also “plurality system”, “first-past-the-post system”, “one-round system”.	Voir aussi système (majoritaire) à la majorité relative.
Zipper system	Système fermeture éclair	Systems alternating the sex of candidates on the party list.	Système d'alternance hommes/femmes.